

МІНІСТЭРСТВА АДУКАЦЫІ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ
БЕЛАРУСКІ ДЗЯРЖАЎНЫ ЎНІВЕРСІТЭТ
ФІЛЛАГІЧНЫ ФАКУЛЬТЭТ
Кафедра славянскіх літаратур

ГУЛЯКА
Вікторыя Аляксандраўна

Анатацыя да дыпломнай работы

ПАЭЗІЯ ВІСЛАВЫ ШЫМБОРСКАЙ У ПЕРАКЛАДАХ:
СПРОБА АГЛЯДУ І АНАЛІЗУ

Навуковы кіраўнік:
доктар філалагічных навук
прафесар І. А. Чарота

Мінск, 2015

РЭФЕРАТ

Гуляка Вікторыя Аляксандраўна ПАЭЗІЯ ВІСЛАВЫ ШЫМБОРСКОЙ У ПЕРАКЛАДАХ: СПРОБА АГЛЯДУ І АНАЛІЗУ

Дыпломная работа: 71 старонка, 62 крыніцы.

Ключавыя словы: ПЕРАКЛАД, ПАЭЗІЯ, НОБЕЛЕЎСКАЯ ЛАЎРЭАТКА, ВІСЛАВА ШЫМБОРСКАЯ, НІНА МАЦЯШ, АЛЕГ ЛОЙКА, ПОЛЬСКАЯ ЛІТАРАТУРА, АРЫГІНАЛЬНЫ ТВОР, ПЕРАКЛАДНЫ ТВОР, АДЭКВАТНЫ ПЕРАКЛАД, МАСТАЦКІЯ ПРЫЁМЫ, ІНТЭРПРЭТАЦЫЯ, МАСТАЦКАЯ АФАРБОЎКА, АНАЛІЗ, НАВАТВОР, УНУТРАНАЯ БУДОВА ВЕРША.

Аб’ект даследавання: арыгінальныя вершы В. Шымборскай і пераклады Н. Мацяш і А. Лойкі.

Мэта даследавання: параўнаць і прааналізіраваць пераклады вершаў В.Шымборскай, якія здзейснілі Н. Мацяш і А. Лойка, вылучыць асабіста перакладчыцкія прыёмы.

Метады даследавання: параўнальны, параўнальна-супастаўляльны, метады тэарэтычнага аналізу, метады сістэматызацыі і апісання, метады аналізу і сінтэзу.

Арыгінальнасць і навізна вынікаў даследавання: прадстаўлены ў рабоце вершы не мелі дагэтуль мастацкага аналізу і інтэрпрэтацый на беларускую мову. Былі параўнаны і прааналізаваны беларускамоўныя варыянты перакладаў і выяўлены адметныя рысы майстэрства перакладчыкаў. Канкрэтызаваны сродкі мастацкай выразнасці, з дапамогай якіх перакладчыкі пашырылі сэнс беларускамоўнага варыянту.

Рэкамендацыі па выкарыстанню і сфера прымянення атрыманых вынікаў: вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны пры распрацоўцы лекцыйных курсаў, спецкурсаў, семінараў і вучэбных дапаможнікаў па філалагічных і культуралагічных дысцыплінах. Даследаваны матэрыял важны як светапоглядная база, здольная ўнесці ўклад у развіццё сучасных міжнацыянальных адносін. Гэта вызначае неабходнасць далейшага вывучэння творчасці Віславы Шымборскай на беларускай прасторы.

РЕФЕРАТ
Гуляко Виктория Александровна
ПОЭЗИЯ ВИСЛАВЫ ШИМБОРСКОЙ В ПЕРЕВОДАХ:
ПОПЫТКА ОБЗОРА И АНАЛИЗА

Дипломная работа: 71 страница, 62 источника.

Ключевые слова: ПЕРЕВОД, ПОЭЗИЯ, НОБЕЛЕВСКАЯ ЛАУРЕАТКА, ВИСЛАВА ШИМБОРСКАЯ, НИНА МАТЯШ, ОЛЕГ ЛОЙКО, ПОЛЬСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, ОРИГИНАЛЬНОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ, ПЕРЕВОДНОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ, АДЕКВАТНЫЙ ПЕРЕВОД, ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ПРИЁМЫ, ИНТЕРПРЕТАЦИЯ, ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ОКРАСКА, АНАЛИЗ, ВНУТРЕННЕЕ ПОСТРОЕНИЕ СТИХОТВОРЕНИЯ.

Объект исследования: оригинальные стихотворения В. Шимборской и переводы Н. Матяш и О. Лойко.

Цель исследования: сравнить и проанализировать переводы стихотворений В. Шимборской, которые выполнили Н. Матяш и О. Лойко, найти лично переводческие приёмы.

Методы исследования: сравнительный, сравнительно-сопоставительный, метод теоретического анализа, метод систематизации и описания, метод анализа и синтеза.

Оригинальность и новизна результатов исследования: представленные в работе стихотворения не имели до этого времени художественного анализа и интерпретации на белорусский язык. Белорусскоязычные варианты переводов были сопоставлены и проанализированы, выявлены отличительные черты мастерства переводчиков. В работе конкретизированы средства художественной выразительности, с помощью которых, переводчики расширили смысл белорусскоязычного варианта.

SUMMARY
Gulyaka Viktoria
WISLAWA SZYMBORSKA POETRY IN TRANSLATION: THE
ATTEMPT OF REVIEW AND ANALYSIS

Thesis: 71 pages, 62 sources.

Keywords: TRANSLATION, POETRY, NOBEL LAUREATE, WISLAWA SZYMBORSKA, NINA MATYAS, OLEG LOIKAW, POLISH LITERATURE, ORIGINAL, TRANSLATED WORKS, ADEQUATE TRANSLATION, ARTISTIC TECHNIQUES, INTERPRETATION, ART PAINTING, ANALYSIS, INTERNAL STRUCTURE OF POETRY.

The Object of the research is the original poems by W. Szymborska and translations Nina Matyas and Oleg Loika.

The Purpose of this thesis is to compare and analyze the translations of poems W. Shymborskay done by N. Matyas and A. Loika, and to highlight personal translation techniques.

The methods of the research are comparison, rather-comparative, the methods of theoretical analysis, systematization and description, analysis and synthesis.

The results obtained and the novelty. The analyzed poems haven't been studied interpreted in the Belarusian language before. The variants of translation into Belarusian are compared and analyzed; and the distinctive features of craftsmanship translators are identified. The means of artistic expression with which the translators have expanded the meaning of Belarusian-language version are specified.

The area of possible application. The results of the research can be used for preparing a course of lectures, special courses, seminars and tutorials for Philological disciplines. The material is important as the global outlook framework able to contribute to developing modern interethnic and relations, which determines the need for further study works by Wislawa Szymborska.